

Belle qui tiens ma vie

Thoinot Arbeau
Orchestographie 1589

□ ■ ■ □ ■ ■ ...

Superius

Bel - le qui tiens ma vi - e cap - ti - ve dans tes yeulx
Qui m'as l'a me ra - vi - e D'un soubz-riz gra - ci - eux

Contra-tenor

Tenor

Bassus

9

S

Viens tost me se - cou - rir Ou me_ faul - dra mou - rir.

A

T

B

Belle Qui Tiens Ma Vie - English Translation

This translation was done by David Samuel Barr, who writes:

"In July 1997 I did my own translation of it when I found that the Evans version was unsatisfactory. I tried to be true to the original text, without any attempt to fit the English lyrics to the notes, although in some instances I had to adjust my text to the idiomatic intent rather than slavish literalism. Extreme examples of this appear in [brackets] where a literal translation of the French words simply made no sense in English and I had to paraphrase (I'm sure others more fluent in French than I can resolve these issues, as well as improve on my efforts in general)."

Belle qui tiens ma vie Captive dans tes yeux, Qui m'as l'ame ravie D'un souris gracieux, Viens tot me secourir Ou me faudra mourir.	Beautiful one who holds my life Captive in your eyes, Who has ravished my soul With a gracious smile. Come to my aid Or I must die.
Pourquoi fuis tu, mignarde, Si je suis pres de toi? Quand tes yeux je regarde Je me perds dedans moi, Car tes perfection Changent mes actions	Why do you flee, dainty one, If I am near you? When I behold your eyes I am lost inside myself Because your perfection [so affects my behaviour].
Tes beautes et ta graces Et tes divins propos Ont echauffe la glace Qui me gelait les os, Et ont rempli mon coeur D'une amoureuse ardeur.	Your beauty and your grace And your divine ways Have melted the ice Which was freezing my bones And have filled my heart With a loving ardour.
Mon ame voulait etre Libre de passion, Mais l'amour s'est fait maitre De mes affections Et a mis sous sa loi Et mon coeur et ma foi.	My soul wanted to be Free of passion, But love became master Of my affections And put under its law My heart and my faith.
Approche donc ma belle, Approche toi mon bien, Ne me sois plus rebelle Puisque mon coeur est tien, Pour mon mal appaiser Donne moi un baiser.	Come near, my lovely one, Come near, my [dear one], Do not resist me further For my heart is yours, To relieve my ills Give me a kiss.
Je meurs, mon Angelette, Je meurs en te baisant Ta bouche tant doucette Va mon bien ravissant A ce coup mes esprits Sont tous d'amour epris.	I die, my Little Angel, I die when kissing Your mouth so sweet. My very lovely one, With that touch my spirits Are completely lifted in love.
Plutot on verra l'onde Contremont reculer, Et plutot l'oeil du monde Cessera de bruler, Que l'amour qui m'epoint	Sooner will waves Flow backwards And sooner will the moon Cease to shine Before the love which conquered me

Decroisse d'un seul point.

Wanes a single iota.

If you have any comments or suggestions about this translation, or about this site in general, please e-mail me at algeron@arach.net.au.

[Back to Belle Qui Tiens Ma Vie](#)

pourueu que ſçachiez par cœur ce que ie vous en ay donné par
eſcrit cy deſſus.

Pauane à quatre parties: avec les meſures
& battemens du tambour,

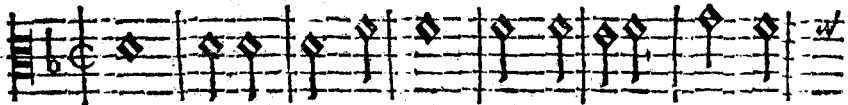


Superius



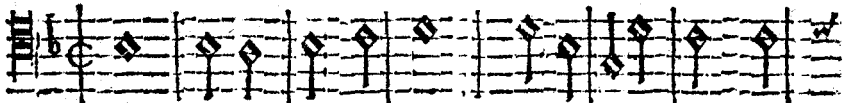
Bel le qui tiens ma vi e cap tiue dans tes

Contra tenor.



Bel le qui tiens ma vi e cap tiue dans tes

Tenor



Bel le qui tiens ma vi e cap tiue dans tes

Bassus.



Bel le qui tiens ma vi e cap tiue dans tes

ORCHESOGRAFIE
Battement du tambour.



Superius.



yeulx, qui m'as la me ra ui e d'vn foubz-riz

Contra tenor.



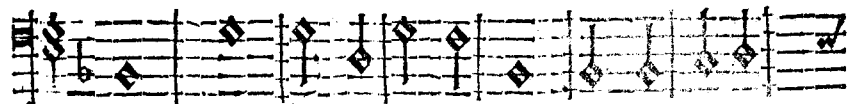
yeulx, qui m'as l'ame ra ui e d'vn foubz-riz

Tenor



yeulx, qui m'as l'ame ra ui e d'vn foubz-riz

Bassus.

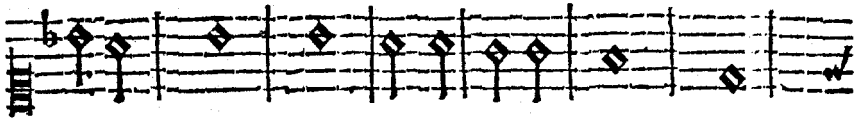


yeulx qui m'as l'ame ra ui e d'vn foubz-riz

Battement du tambour

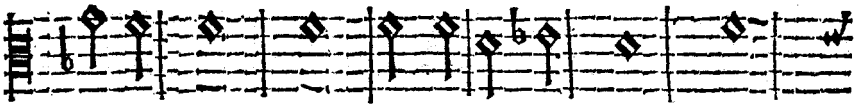


Superius.



graci eux, viens tost me fecou rir ou

Contra tenor.



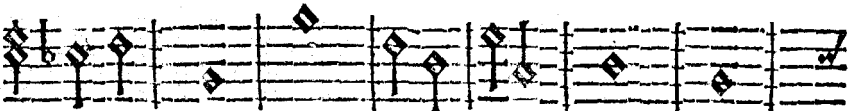
graci eux viens tost me se cou rir ou

Tenor.



graci eux viens tost me fecou rir ou

Bassus.



graci eux viens tost me fecou rir ou

ORCHESOGRAFIE
Battement du tambour.



Superius.



me fauldra mourir, viens tost me secou rir

Contra tenor.



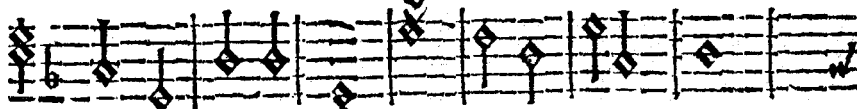
me fauldra mou rir viens tost me se cou rir

Tenor.



me fauldra mourir viens tost me secou rir

Bassus.

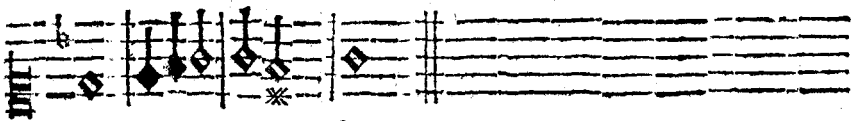


me fauldra mourir viens tost me secou rir

Battement du tambour

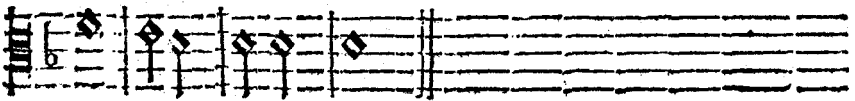


Superius.



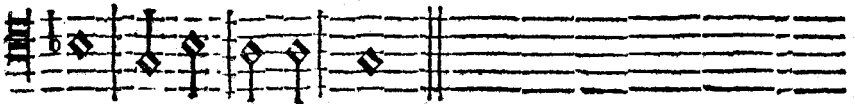
ou me fauldra mourir.

Contra tenor.



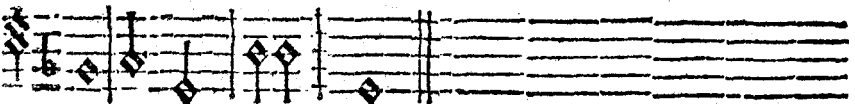
ou me fauldra mourir.

Tenor.



ou me fauldra mourir.

Bassus.



ou me fauldra mourir.

ORCHESOGRAPHIE

La pauane cy dessuz mise a quatre parties, tient deux aduances & deux desmarches marquées par leurs caracteres ainsi ff d ff d ff d & tient trante deux mesures & battements de rabourin: Et pour la prolonger fault recommencer tant de fois qu'il plaist aux ioueurs d'instruments ou aux danceurs, & parce qu'il vous pourra prendre quelque iour enuie de chanter la chanson entiere, la voicy par escript.

CHANSON.

*Belle qui tiens ma vie
Captiue dans tes yeux,
Qui m'as l'ame rauie
D'un soubz-ris gracieux,
Viens tost me secourir
Ou me fauldra mourir.*

*Pourquoy fuis-tu mignarde
Si ie suis pres de toy,
Quand tes yeux ie regarde
Ie me perds dedans moy
Car tes perfections
Changent mes actions.*

*Tes beautéz & ta grace
Et tes diuins propos.
Ont eschauffé la glace
Qui me geloit les os,
Et ont remply mon cœur
D'une amoureuse ardeur.*

*Mon ame souloit estre
Libre de passions,
Mais amour s'est fait maistre*

*De mes affections,
Et à mis soubz sa loy
Et mon cœur & ma foy.
Approche donc ma belle
Approche toy mon bien,
Ne me sois plus rebelle
Puis que mon cœur est tien,
Pour mon mal appaiser,
Donne moy vn baiser.*

*Ie meurs mon Angelette
Ie meurs en te baisant,
Ta bouche tant douce et
Va mon bien rauissant
A ce coup mes espritz
Sont tous d'amour espris.*

*Plustost on verra l'Onde
Contre mont reculer
Et plustost l'œil du monde
Cessera de brusler,
Que l'amour qui m'époinct
Decroisse d'un seul poinct.*

Capriol